TORAH OHR • PARSHAS CHAYEI SARAH • MAAMAR 1

יגלה לן טעמיה כו'

El asunto del campo de Majpelá

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak

LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA
likuteitorah.com/es/torah-ohr/chayei-sarah/1/

1 (ענין שדה המכפלה)

(El tema del campo de Majpelá.)

2 יגלה לן טעמיה כו'. הנה מילוי ה' היא בה' אחרת והיא בחי' כפילא כנודע מענין מערת המכפלה שהיא ה' אחרונה דשם ב"ן [שם ב"ן] כו'.

«Que Él nos revele sus razones», etc. Ahora bien, la letra hei se completa con otra hei, y este es el nivel de kefilá (duplicación), como se sabe por el tema de la Cueva de Machpelah, que corresponde a la hei final del Nombre Ban, etc.

והענין יובן בהקדים להבין ענין האכילה כי הנה עיקר האכילה להיות כי מן המאכל נעשה

Y el tema se comprenderá si primero explicamos el tema de la alimentación. Pues lo esencial de la alimentación es que del alimento se forman

חלב ודם והדם הוא הנפש וחיות האדם שמקבל הכבד הדם מן המאכל ושולח ללב ולמוח דתלת שליטין אינון בעלמא כבדא ולבא ומוחא כו'.

grasa y sangre; y «la sangre es el alma», es decir, la fuerza vital de la persona, pues el hígado recibe la sangre del alimento y la envía al corazón y al cerebro, ya que «tres son los que gobiernan en el mundo: el hígado, el corazón y el cerebro», etc.

3 ועי"ז מתעלה המאכל שנעשה ממנו לב ומוח האדם ועי"ז מתחזק לבו ומוחו בעבודת ה' שבלבו בהתלהבו' כרשפי אש שנעשה בכח האכילה שבלא אכילה הי' [היה] מתחלש כו'.

Y por medio de esto el alimento se eleva, pues de él se forman el corazón y el cerebro de la persona; y por medio de esto se fortalecen su corazón y su cerebro en el servicio a D'os: en su corazón, con un fervor como llamaradas de fuego, que se produce gracias a la fuerza de la comida, pues sin comer se debilitaría, etc.

וגם מוחו נעשה חזק להתבונן בגדולת ה' כו' וזהו ענין בירור שמן המאכל נעשה אדם.

Y también su cerebro se fortalece para contemplar la grandeza de D'os, etc. Y este es el concepto de birur (refinamiento): que del alimento se forma la persona.

אך כ"ז [כל זה] הוא בימות החול אבל בשבת בורר אסור אלא האכילה היא יותר עליונה בבחי' המשכה מלמעלה וקראת לשבת ענג. אז תתענג על הוי"ה.

Pero todo esto ocurre en los días de semana. En Shabat, sin embargo, está prohibido seleccionar (borer); más bien, el acto de comer es de un nivel superior, en forma de un flujo que desciende desde arriba: «Y llamarás al Shabat deleite»; «Entonces te deleitarás en Havaiá».

כי הנה כתיב אחור וקדם צרתני אחור למע"ב [למעשה בראשית] כו' שהמאכל כמו שהוא למטה בירידתו בשבה"כ [בשבירת הכלים]

Pues está escrito: «Por detrás y por delante me formaste»: «por detrás» [se refiere a ser el último] en la obra de la creación, etc.; porque, en cuanto al alimento tal como se encuentra abajo, en su descenso a través de la ruptura de las vasijas,

הנה האדם הוא בבחי' קדם שהמאכל הוא מתברר ע"י האדם אבל בשרשו למעלה הוא מעולם התהו לפני מלך מלך לבנ"י [לבני ישראל] אלא שאח"כ וימלך וימת.

la persona se encuentra en la posición de «por delante», pues ella refina el alimento; pero, en su raíz de arriba, este proviene del Mundo de Tohu, «antes de que reinara rey alguno sobre los hijos de Israel», salvo que después «reinó, y murió».

4 וימת וימלך כו'. אך מ"מ נראה ששרשו יותר גבוה מהאדם שהרי המאכל הוא המחי' [המחיה] את האדם.

"Murió, y reinó", etc. Sin embargo, es evidente que su raíz es más elevada que la del hombre, pues el alimento es lo que le da vida al hombre.

והאדם הוא מקבל החיות מן המאכל לפי שהוא בבחי' אחור למע"ב [למעשה בראשית] כו' ובשבת שהוא זמן עליית העולמות מתעלה המאכל

Y el hombre recibe fuerza vital del alimento porque ocupa la posición de "espalda" [último] en la obra de la creación, etc. Y en Shabat, que es el momento en que los mundos ascienden, el alimento se eleva

כמו שהוא בשרשו ונמשך ממנו חיות להנפש מלמעלה למטה ע"י י"ב לחמים כו' וזהו ענין צדיק אוכל לשובע נפשו כי יש ב' אכילות הא' הוא לשובע נפשו.

tal como se encuentra en su raíz, y de él se transmite fuerza vital al alma, desde arriba hacia abajo, por medio de los doce panes, etc. Y este es el significado de "El justo come para satisfacer su alma", pues hay dos tipos de alimentación: la primera es "para satisfacer su alma",

5 והבי הוא ובטן רשעים תחסר. לשובע נפשו הוא חיות הנפש הבאה מלמעלה. ובטן רשעים כו' היינו

y la segunda es: “pero el vientre de los malvados quedará vacío”. “Para saciar su alma” es la fuerza vital del alma que viene de arriba. “Pero el vientre de los malvados”, etc., significa

כי רשעים הם החיצונים וע"י האכילה מבררים מהם חיל בלע ויקיאנו כי בכל מאכל יש תאוה שהוא שרש הקליפה

que “los malvados” son las fuerzas externas, y que mediante la comida se refina [lo que retienen] y se lo extrae de ellos: “Ha tragado riquezas y las vomitará”. Pues en cada alimento hay deseo, que es la raíz de kelipá (la cáscara);

וע"י שנכלל בגוף האדם ונעשה ממנו דם הנשלח ללב ומוח מתהפך לטוב בקדושה ע"י חיזוק הלב ומוח בעבודת ה' ועי"ז לוקח ממנו החיות שבזלעו"ז [שבזה לעומת זה] וזהו ובטן רשעים תחסר שנחסר החיות שבלעו. ומבטנו יורישנו אל.

y al ser absorbido por el cuerpo de la persona y convertirse en sangre que es enviada al corazón y al cerebro, se transforma para bien, en santidad, mediante el fortalecimiento del corazón y del cerebro en el servicio a D'os. Y así se le quita la fuerza vital que está en el ámbito opuesto («uno frente al otro»); y esto es “pero el vientre de los malvados quedará vacío”: le falta la fuerza vital que había tragado. “D'os lo expulsará de su vientre”.

6 והנה האכילה שבחול שהיא בבחי' בירור הוא להיות ובטן רשעים תחסר. אבל האכילה שבשבת היא המשכה מלמעלה לשובע נפשו מחמת המאכל כמו שהוא בשרשו למעלה קודם שנפל בשבה"כ [בשבירת הכלים] שאין בו בירור.

Ahora bien, la comida de los días de semana, que pertenece al modo de refinamiento, tiene por finalidad que «el vientre de los malvados padezca necesidad». Pero la comida de Shabat es un flujo desde arriba, «para saciar su alma», gracias al alimento tal como está en su raíz superior, antes de caer en el quebrantamiento de las vasijas, donde no hay refinamiento.

7 וכמ"ש בזוהר פרש שבתכם לא קאמר שמה שנעשה מלמטה למעלה ע"י בירור כמו בימות החול יש בו פרש שהוא פסולת שהמובחר שולח ללב ולמוח והפסולת יורד למטה בקרביים ובני מעיים כו' וזהו הבירור

Y como dice el Zohar: no se dice «el estiércol de sus Shabatot». Pues lo que se realiza de abajo hacia arriba mediante el refinamiento, como en los días de semana, contiene «estiércol», que es desecho: la parte más selecta [de la comida] se envía al corazón y al cerebro, y el desecho desciende a las entrañas y los intestinos, etc.; y esto es el refinamiento.

אבל בשבת שהוא נעשה מלמעלה למטה אין בו פסולת כלל כי הפסולת הוא מעה"ד [מעץ הדעת] טו"ר [טוב ורע] ולמטה נעשה טו"ר [טוב ורע] בכל הבחי' ע"י אכילת אדה"ר [אדם הראשון] מעה"ד [מעץ הדעת] טו"ר [טוב ורע]

Pero en Shabat, cuando se realiza de arriba hacia abajo, no hay desecho en absoluto; pues el desecho proviene del Árbol del Conocimiento del bien y del mal, y abajo el bien y el mal surgieron en todos los niveles a causa de que Adam comió del Árbol del Conocimiento del bien y del mal.

וגם בכל אדם יש תערובת טו"ר [טוב ורע] כו' רק שאינו שוה בכל נפש יש שטוב שלו מרובה כו'

Y también en cada persona hay una mezcla de bien y mal, etc., aunque esta no es igual en cada alma: en algunas, el bien es mayor, etc.,

וכן יש שטוב שלו הוא בבחי' זו כו' אבל בשבת אז תתענג על ה' למעלה מעה"ד [מעץ הדעת] ולא יגורך רע כלל.

y asimismo hay quienes tienen su bien en tal nivel, etc. Pero en Shabat, «entonces te deleitarás en Havaiá», por encima del Árbol del Conocimiento, y «el mal no morará contigo» en absoluto.

רק ביו"ט [ביום טוב] כתיב פרש חגיכם לפי שביו"ט [שביום טוב] יש בו קצת בירור שהרי הותרה בו מלאכת אוכל נפש כאפיה ובישול כו'

Solo respecto de las festividades está escrito «el estiércol de sus festividades», porque en una festividad hay cierto refinamiento, ya que se permite realizar labores para preparar alimentos, como hornear y cocinar, etc.,

ואינו אסור רק קצירה וזריעה וחרישה כו' ולפי שהותרו קצת מלאכות באוכל נפש יש בו בירור ושייך פסולת והתקון הוא למחדי למסכני.

y solo están prohibidas la cosecha, la siembra y la labranza, etc. Y como se permiten algunas labores para preparar alimentos, hay refinamiento en la festividad y, por lo tanto, hay desecho. Y la reparación consiste en «alegrar a los pobres».

כי שעת שמחה היא לשמח את הכל וכמ"ש ושמחת בחגך אתה והלוי והגר כו' לפי שהשמחה היא בחי' המתקת הדינין וצריך לשמח את כולם שיהיו כולם נכללים בבחי' שמחה.

Porque es un tiempo de alegría, [el momento] de alegrar a todos, como está escrito: «Y te alegrarás en tu festividad, tú... y el levita y el extranjero», etc.; pues la alegría es el nivel del endulzamiento de los juicios, y es necesario alegrar a todos, para que todos queden incluidos en el nivel de la alegría.

8 וכנודע ממי שהוא בשעת שמחה שאז רוצה שיהיו כולם שמחים שבזה נמתק הדין מאחר שמשוה את כולם.

Como es sabido acerca de quien se encuentra en un momento de alegría: entonces quiere que todos estén alegres; y así se endulza el juicio, pues hace que todos sean iguales.

אבל מאן דלא יהיב למסכני כו' אין הדין נמתק ונשאר הפרש ולכן העונש הוא מדה כנגד מדה שנותנין לו הפרש כי הוא גרם שישאר פסולת הפרש בעבור שלא המתיק הדין.

Pero [con] «quien no da a los pobres», etc., el juicio no se endulza y el «estiércol» permanece. Por lo tanto, el castigo es medida por medida: se le da el «estiércol», pues él hizo que el residuo, el «estiércol», permaneciera, ya que no endulzó el juicio.

וזהו ביו"ט [ביום טוב] אבל בשבת אע"ג [אף על גב] דלא יהיב למסכני אין עונשו רב כי בשבת אין פרש כלל לפי שהוא רק בחי' המשכה שמלמעלה דלא יגורך רע כלל.

Y esto es en una festividad. Pero en Shabat, aunque uno no dé a los pobres, su castigo no es severo, pues en Shabat no hay «estiércol» en absoluto, ya que es únicamente un nivel de flujo desde arriba, «el mal no habita junto a Ti» en absoluto.

9 והנה המשכה זו היא בב' בחי' כפילא וקלישא. פי' קלישא היא המשכת יודי"ן ווי"ן שמיו"ד נעשה וי"ו שהיו"ד עצמה נמשכה ונעשית וי"ו.

Ahora bien, esta prolongación hacia abajo se da en dos modalidades: kefilá (duplicada) y kelishá (delgada). Explicación: kelishá es la prolongación de las letras yud y vav, pues de una yud se forma una vav: la propia yud se prolonga y se convierte en una vav.

כי לפי שהיו"ד הוא בחי' צמצום לכן יכול להיות ממנה המשכה בבחי' וי"ו מן היו"ד עצמה אבל הה' שהיא התפשטות אורך ורוחב.

Pues, dado que la yud es el nivel de tzimtzum (contracción), puede haber una prolongación desde ella en forma de vav, a partir de la propia yud. Pero la hei, que es expansión en longitud y anchura:

10 ואין התפשטו' [התפשטות] אורך ורוחב שלמעלה יכולה להתגלות למטה כמו שהוא למעלה בבחי' אורך ורוחב עד אין קץ כו' אלא ההמשכה היא בבחי' ה' אחרת למטה והיא בחי' המילוי של ה'

La expansión en longitud y anchura que está arriba no puede revelarse abajo tal como está arriba, en la modalidad de longitud y anchura sin fin, etc.; más bien, el descenso se produce en la modalidad de otra hei (nombre de una letra hebrea) abajo, y esta es el nivel del llenado de la hei.

דהיינו כח הה' שהי' [שהיה] בהעלם למעלה. כי לעולם המילוי הוא מה שבהעלם ומה שבהעלם למעלה יצא מההעלם אל הגילוי למטה.

Es decir, el poder de la hei que estaba oculto arriba. Pues el llenado siempre es aquello que está oculto, y lo que estaba oculto arriba salió de lo oculto y se reveló abajo.

11 והיינו בחי' כפילי' שהיא בחי' מילוי ההי"ן כנודע מענין המכפלה. אך כ"ז [כל זה] הוא שאנו מקבלים ההשפעה ע"י י"ב לחמים בזמן הזה

Y este es el nivel de kefilá [duplicación], que es el nivel del relleno de las hei, como se sabe por el concepto de Majpelá. Pero todo esto es [así] mientras recibimos el flujo de influencia por medio de los doce panes en este tiempo presente;

אבל לע"ל [לעתיד לבוא] יגלה לן טעמיה דבתריסר נהמי כו' ואזי לא יהיה בחי' כפילא כו' רק הה' עצמה שלמעלה יהי' [יהיה] לה גילוי למטה ג"כ ע"י כי יגלה לן טעמיה כו' וכמ"ש ביום ההוא יהיה כו':

pero en el tiempo futuro, «Él nos revelará los motivos de los doce panes», etc., y entonces no habrá el nivel de kefilá, etc.; más bien, la hei misma que está arriba también será revelada abajo, por medio de «Él nos revelará sus motivos», etc.; y como está escrito: «En aquel día [Havaiá] será [Uno]», etc.

LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY-NC 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escuelas y proyectos sin fines de lucro pueden copiarla, imprimirla y compartirla libremente, y pueden pedir donaciones para cubrir el costo de impresión; nunca puede venderse. Citen a Kehot Publication Society y likuteitorah.com. https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/chayei-sarah/1/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak